1853

18

SAMPIERO.

TRAGEDIA LYRICA EM 3 ACTOS.

PARA SE REPRESENTAR

NO

REAL THEATRO

DE

S. CARLOS.

Em 4 de Abril de 1853.

ANNIVESARIO DE SUA MAGESTADE.

LISBOA:
TYP. DE ELIAS JOSÉ DA COSTA SANCHES.
Rua da Cruz de Pau N. 12 C. (a Santa Catharina)

1853.

AVVERTIMENTO.

Essendosi divulgato da taluni detrattori dell'altrui riputazione che il presente libro é una copia identica del Dramma-Lirico = Vannina d'Ornano = scritto in Italia da un certo Guidi, il sottoscritto dichiara apertamente essere una nera calunnia degna dei calunniatori: poicché non solo non é una copia, ma ne un pensiero, ne una frase, ne'una situazione vi si trova conforme, e sino lo stesso argomento é trattato e svolto in maniera totalmente diversa. Se cotesti invidi dell'altrui ben'essere nè avessero fatto il confronto, avrebbero per certo taciuti, e cosi si sarebbero risparmiati di cadere nel disprezzo degl'imparziali e d'intelligenti critici.

Ciononostante esser questo dramma puramente originale, l'Autore, scevro di qualunque ambizione, non aspira a lode veruna; e assai gli verrá concesso per questo suo primo esperimento nella difficile arte Drammatica-Lirica, se il colto Publico Lisbonese, a cui ha l'onore d'offrire questo tenue lavoro, gli accorderá un benigno compatimento.

L'AUTORE

Avvocato Luigi Arceri.

ADVERTENCIA.

Tendo alguns diffamadores assoalhado que este libretto é uma copia identica do drama lyrico, *Vannina d'Ornano*, escripto em italiano por um tal Guidi; o abaixo assignado declara terminantemente, ser uma calumnia digna de taes detractores, pois que não só não é copia, mas nem um pensamento, nem uma frase, nem sequer uma situação se acha reproduzida; antes o mesmo argumento é tractado e desenvolvido por modo totalmente diverso.

Se estes invejosos houvessem cotejado os dois dramas, ter-se-hiam sem duvida callado, evitando assim o vexame de incorrerem no despreso dos criticos imparciaes e intelligentes.

Não obstante porém, ser este drama original, o auctor isento de ambições, não aspira a elogios; e por muito contente se dará, se o illustrado publico lisbonense, ao qual tem a honra de offerecer esta pequena composição, conceder benevolo acolhimento ao seu primeiro ensaio na difficil arte dramatico-lyrica.

Avvocato Luiz Arceri.

*

ARGOMENTO.

Stanchi i Corsi di gemere sotto il dominio della Republica Genovesa si ribbellarono, e guidati dal valente Sampiero scacciarono gli stranieri dalla patria terra, affidandone il governo al loro Duce. Però i Genovesi più potenti per le forze navali l'assediavano continuamente, e gli decimavano insensibilmente le armi, ragion per cui Sampiero si vide costretto a partire, onde ottenere soccorsi dall'estere nazioni, e reclutáre genti d'armi; ineffetto partì, confidando il governo della Corsica a Vannina sua cosorte sotto la reggenza di Antonio di San Fiorenzo. Non tardò Genova ad approfittarsi dell'assenza di Sampiero per riconquistare la Corsica; e riuscendo con immensi doni, ed ambiziose promesse sedurre il Reggente San Fiorenso, si prepavava a spedire in Ajaccio una forte squadra sotto il comando di Vivaldi, il quale essendo innamorato perdutamente di Vannina era nemico giurato di Sampiero: intanto questi avvertito dell'orribile tradimento affrettò il suo ritorno in patria, e vigiunze con numerose schiere un giorno dopo dello sbarco dei Genovesi.

ARGUMENTO.

Os habitantes da Corsega, não podendo já supportar o tyrannico dominio da republica de Genova, capitaneados pelo valeroso Sampiero, expulsaram os dominadores da sua patria, confiando o governo supremo ao seu chefe. Os genovezes, mais poderosos em forças navaes, pozeram-lhe um bloqueio rigoroso, e em repetidos ataques lhes iam dizimando as tropas, de sorte que Sampiero foi obrigado a sair da ilha para ir sollicitar o auxilio das nações estrangeiras, e recrutar gente para se poder sustentar. Antes de partir, entregou o governo a Vannina, sua esposa, sob a regencia de Antonio de San'Fiorenzo. Genova aproveitou-se da ausencia de Sampiero. para reconquistar a Corsega, subornando o regente San'Fiorenzo com dadivas e promessas, e expedindo para Ajaccio uma forte esquadra commandada por Vivaldi, o qual estando loucamente apaixonado por Vannina, era inimigo capital de Sampiero. Este, sabendo que se premeditava tão negra traição, acelerou o seu regresso, chegando a Corsega, com um grande reforço de tropas, um dia depois do desembarque dos genovezes.

Dall'arrivo di Vivaldi in corsica, colla qualitá di Commisario di Genova per concludere il trattato di pace proposto a Vannina, ha principio l'azione successa nel 1564 nel Castel Cambresi — L'Autore vi ha introdotti alcuni cambiamenti, i quali non alterando la Storia nei suo risultati, rendono il dramma più confacente, e più interessante per le teatrali scene.

Com a chegada de Vivaldi á Corsega, na qualidade de emissario de Genova, para concluir o tractado de paz proposto por Vannina, se dá começo á acção, succedida no anno de 1564, em Castel-Cambrese.

O auctor, sem alterar a historia em seus resultados, fez-lhe algumas mudanças para tornar o drama mais conducente aos effeitos da scena.

Avv. Luiz Arceri.

PERSONAGGI.

SAMPIERO,
Comandante della Corsica. Sr. O. Bartolini.
VANNINA,
d'Ornano, di lui consorte. Sr.ª Rossi Caccia
ANTONIO DI S. FIORENZO
Regente . . . . . Sr. F. M. dalle Aste
VIVALDI,
Commissario di Genova. Sr. A. Prudenza.
IRENE,
confidente di Vannina. Sr.ª R. Perzoli.
RODOLFO,
confidente di Sampiero. Sr. A. Brnni.

Dame, Damigelle, Cavalieri, Paggi, Scudieri, Congiurati, Popolo, Marinai, Guardie, Soldati Corsi, e Genovesi, Banda Marzial.

Poesia dell' Avvocato Luigi Arceri, Musica del M.ro Cav.e F. Saverio Migoni. Espressamente scritta per il Real Teatro di S. Carlo in Lisbona 1853.

INTERLOCUTORES.

Sampiero, governador da Corsega
Sr. Ottavio Bartolini.
Vannina d'Ornano, sua esposa,
Sr.ª Rossi Caccia.
Antonio de San'Fiorenzo, regente de Corsega,
Sr. Francisco Maria dalle Aste.
Vivaldi, emissario de Genova,
Sr. Antonio Prudenza.
Irene, confidente de Vannina,
Sr.ª Regina Persolli.
Rodolfo, confidente de Sampiero,
Sr. Antonio Bruni.

Donas, donzellas, cavalleiros, pagens, escudeiros, comjurados, povo, marinheiros, guardas, soldados corsos e genovezes. Banda marcial.

Poesia do Avvocato Luiz Arcesi.
Musica do maestro Francisco Xavier Migoni, expressamente escripta para este Theatro.

ATTO I.

Notte. Sala del Consiglio, adorna di bandiere e trofei d'armi, e pomposamente illuminata: nel fondo una tribuna; un tavolo con oggetti da srivere, e alcuni scagni d'intorno.

SCENA I.

All'alzarsi il Sipario, alcune Guardie stanno appostate d'intorno la Sala; e al suono di festiva banda interna, sortono da tutti i lati; i Cavalieri e le Dame conversando tra loro.

CAV. Suoni festoso il grido
Alfin d'amica pace,
Paventi ogn'alma audace
Di Genova il rigor.

DAM. A noi sará fatale
L'arrivo di Sampiero,
Quel core audace e fiero
La pace sprezza ognor.

TUTTI. Cessi di cruda guerra
La stragge ed il terror!

ACTO I.

Sala de conselho, ornada de bandeiras e tropheos bellicos, pomposamento illuminada; no fundo uma tribuna, uma mesa com os preparos para escrever, e alguns tamboretes em volta

SCENA I.

Ao levantar-se o panno, estão algumas sentinellas postadas em roda da sala, e ao som da banda marcial, entram por todos os lados as damas e cavalleiros conversando mutuamente.

Cav. Sôe emfim o brado de amiga paz, e o rigor de Genova contenha os temerarios!

Dam. A chegada de Sampiero ha de nos ser fatal, que elle, orgulhoso e indomito, sempre regeitou a paz.

Todos. Cessem as mortes e os terrores da barbara guerra!

SCENA II.

Antonio di San Fiorenzo, e Detti.

ANT. O fidi amici apportatore io sono
Di fauste nuove omai;
Vannina al vostro intento alfin piegai;
Fra poco qui verrá,
E la desiata pace
Di suo regale pugno segnerá.
CORO. C' inganni tu?...
ATN. Uso a mentir non sono,
E al par di voi la pace ancor io bramo.
(Cav. e Dame conversano fra loro mentre Ant. fra se dicé.)
Mi secondi istabil sorte,
Pria che giunga qui Sampiero;
Gli giurai orrenda morte,
E'l suo orgoglio abbateró.
I suoi fidi disarmati,
Saran cinti di catene;
Al mio piede umil prostrati,
Io qui solo regnerò.
(Suona di dentro la banda)
Di Genova s'appressa
L'ambasciator... Si perdi l'odio antico.
(ai Cav. e Dam.)

SCENA II.

Antonio de San'Fiorenzo e os mesmos.

Ant. Meus fieis amigos, sou portador de boas novas. Consegui que Vannina accedesse ao vosso intento: dentro em pouco virá aqui firmar, com o regio punho, a desejada paz.

Coro. Enganar-nos-has tu?...

Ant. Não costumo enganar, e tanto como vós, desejo eu a paz. (*Ás damas e cavalleiros fallam entre si, em quanto Ant. diz á parte*) Oxalá que a inconstante fortuna me ajude antes que chegue Sampiero. Jurei abater-lhe o orgulho, e dar-lhe horrenda morte. Os seus sequases hão de ser desarmados, e, agrilhoados, heide vê-los submettidos a meus pés. Aqui só eu reinarei. (*Ouve-se dentro a banba marcial.*) Ei-lo que chega, o embaixador de Genova. Esqueçamos o odio velho (*ás damas e cavalleiros*).

SCENA III.

Vivaldi seguito da due scudieri, e detti.

VIV. Al sen mi stringi amico!...
(*abbracia Ant.*)
E voi o cavalieri al fin gióite,
Allor che pace Genova desia,
Si torni all'mistá.

CORO. A te giuriam omaggio e fedeltá.

VIV. Ma Vannina?...

ANT. Di lei non dubbitar.
(*parte per il lato sinistro.*)

VIV. (Frase) Sull'infida m'affretto a trionfar.
Io l'adorava ognora
Come divino oggetto,
E scutta ancor nel petto
Or serbo l'infedel!
Se torna a dir, che m'ama,
Contento sono appieno;
Morró ma spero almeno
Di rivederla in Ciel!

CORO. A che tanto induggiar? Signor t'affretta,
Orla pace a compir, o la vendetta.

VIV. Se partito non c'ha per noi che l'armi,
Un brando stringo ancor per vendicarmi.

SCENA III.

Vivaldi, acompanhado por dois escudeiros, e os antecedentes.

Viv. Abraçai-me meu amigo (*abraça a Ant*). E vós, alegrai-vos, que finalmente Genova quer ter paz comvosco, e que voltemos á antiga amizade.

Coro. Juramos-te fidelidade, e te prestamos homenagem.

Viv. E Vannina?

Ant. Não duvideis da sua palavra (emcaminha-se para a esquerda.)

Viv. (á parte.) Apressemo-nos a vencer a ingrata.

Eu que sempre a adorei como um divino objecto, conservo ainda gravada em meu peito a sua imagem. Oh! que jubilo, se ainda a oiço dizer que me ama! Morrerei, mas espero tornar a ve-la no ceo.

Coro. Porque esperamos? Senhor, appressai-vos a concluir a paz, ou a vingarmonos.

Viv. Se for preciso recorrer ás armas, eu empunho uma espada para vingar-me.

Frenar i palpiti
Io posso a stento,
Nell' alma sento
Dolor mortal!
Vannina rendimi
L'amor primiero,
Il cor mi lacera
Destin fatal!

CORO. Nel Cielo l'Iride
Dirada il nembo;
Vedrem piú vivido
Il Sol brillar.
Al sacro rito penza
Della tua offerta pace,
Altro per or non cale.

VIV. Se Vannina non cede... a lei fatale.....

CORO. Ella viene...

VIV. (*Fra se*) Arte e ingano usar conviene.

SCENA IV.

Detti, Antonio, e Vannina con seguito di Damigelle. Paggi, e Scudieri.

VIV. Vannina!!... (*andandole incontro.*)

VAN. Ciel!.. m'assisti. (*fra se atterrita.*)
Mi trema in petto il cor... vacilla il piè!...

VIV. Quale sorpresa in te?.....

Mal posso contar a agitação que no peito sinto. Dor mortal me traspassa a alma. Vannina! restitue-me o antigo amor! Fatal destino meu coração flagella!...

Coro. O iris da paz, dissipando a procella, nos deixe ver mais vivido fulgurar o sol. Tracta das solemnidades da promettida paz, e em mais não penses agora.

Viv. Se Vannina não cede, ha-de-lhe ser fatal...

Coro. Ella que chega...

Viv. (*á parte.*) E' mister usar de engano e arte.

SCENA IV.

O mesmos, Antonio, e Vannina acompanhada de Damas, Pagens e Escudeiros.

Viv. Vannina!... (*indo-lhe ao encontro*)

Van. (*á parte, atterrada.*) Ceos! valei-me! Estremece-me o coração.. vacillam-me os passos!

Vin. Porque vos sobresaltaes? Eu sou

Di pace e non di guerra
Apportator io sono
E verti lieta ognun di noi desía.

VAN. Di pace sol ragioni,
Or che la patria geme nel periglio,
I patti esponi... quindi il mio consiglio
Deciderá.....

VIV. Desisti dal governo,
E tua magion col figlio
Genova ognor ti sia.

VAN. La patria cedere!... m'é forga, e l'deggio...
Ma... ancor lasciare le paterne mura?
T'inganni, no'l poss'io
Senza il consorte mio.

TIV. (*minaccioso*) T'opponí o Donna?... all'armi.
(*terrore generale.*)
In campo ti difendi.

VAN. (*supplichevole*) Il tuo voler sospendi,
T'en prego per pietá. (*poscia fra se abbattuta.*)
Mi rapisce al patrio suolo,
La mia mente é giá smarrita;
Ciel! m'assisti, e presti ájta,
Tu consiglia questo cor.
Sol la pàtria e l'onor mio
Mi fia dato di salvar!...

VIV. (*a Van.*) Se non cedi o debol donna,

enviado de paz e não de guerra; e todos nós desejamos ver-vos contente.

VAN. Tractemos só da paz, que o perigo em que estamos é imminente. Apresentai as condicções... e depois o meu conselho decidirá.

VIV. Abdica o governo, e com teu filho, acharás em toda Genova segura morada.

VAN. Ceder a patria!... é forçoso, bem vejo... mas deixar os paternos lares?... não posso, sem o meu esposo; estaes illudido.

VIV. (*encolerisado*) Recusaes, senhora! A's armas! (*terror geral*) Defende-te em campo.

VAN. (*supplicante.*) Por piedade, ssupendei essa resolução. (*Depois á parte, e succumbida.*) Arrancar-me do patrio solo! A mente se me perturba. Ceos! valei-me, e dai-me conselho para que salve a patria e a honra!...

VIV. (*a Van.*) Se não cedes, ó dama

Per te trema, per il figlio:
Tal di Genova é il consiglio,
Che nessun ti puó salvar:
Deh! t'arrendi al voler mio,
Il mio cor non cimentar.

ANT. (*fra se*) Nel suo duolo il cor vacilla,
Essa é in preda a mille affetti;
E' pur forza ognor, che accetti
Dell'esiglio ogni rigor.
La mia sorte é giá compita,
Io m'affretto a trionfar.

CORO. (*a Van.*) Alla patria al mondo intero,
Tu non sei con noi spergiura:
Deh! t'arrendi alla sciagura
Se la patria vuoi salvar.

VIV. (*a Van.*) Ebben!.. risolvi...

VAN. Un giorno
Concedi al mio dolor.....

VIV. (*fra se*) Domani?.. mille strali a me d'intorno
Mi potrian fulminar.....
No! (*a Van.*) Se non firmi in quest'instante
Piú pace non spérar.

ANT. (*a Van.*) Dunque?...

VAN. Al doccer si ceda

ANT. (*fra se*) Respiro. (*Van. Ant. e Viv. firmano il trattato, quest'ultimo loconserva.*)

VAN. Ho il cor trafitto?

fragil, treme por ti e por teu filho. Ninguem te poderá salvar: Genova assim o tem resolvido. Oh! rende-te aos meus rogos, e não queiras exasperar-me.

ANT. (*á parte*) Ella, afflicta, e salteada de mil affectos, vacilla, mas contudo é força que acceite o exilio. A minha sorte está decidida, appressemo-nos a triunfar.

CORO. (*a Van.*) Nem tu, nem nós somos perjuros á patria. Oh! sacrifica-te á desventura, se queres salvar a Corsega.

VIV. Eia pois? decide...

VAN. Um dia ao menos concede á minha dor.

VIV. (*á parte*) A'manhã? Cercado de mil perigos, podem trahir-me, assassinarme... Não! (*a Van.*) Se desde já não assignaes o tractado, não espereis nunca mais a paz.

ANT. (*a Van.*) Então?

VAN. Cedamos á lei da necessidade.

ANT. (*á parte.*) Respiro! (*Van. Ant. e Viv. assignam o tractado, que este ultimo guarda.*)

VAN. Sinto o coração gelado!

VIV. Temi forse un delitto?..
Meco a partir preparati,

VAN. Sola doman col figlio io partiró
Se pria d'acerbo duolo io non morró!...
Dal destino or infamata
E'la vita ch'io respiro,
Dal consorte giudicata
Traditrice ognor sarò!

VIV. (Ogni speme per me é spenta,
Ella geme nel dolore.)
(*a Van.*) Il tuo scritto omai rammenta
Che la patria giá salvò.

ANT. (Si dispreggia quel suo pianto,
Giunto al colmo é il voto mio,
Di Sampiero il core infranto
Nell'esiglio spirerá.)

CORO. (*a Van.*) Cedi al fato, ed alla festa
Ti prepara l'alma lieta
Questa vita trista è mesta
Sol per te si rallegró.
(*Movimento generale di partire.*)

FINE DELL'ATTO PRIMO.

VIV. Acaso temes alguma cilada? Prepara-te para partir comigo.

VAN. Só á manhã, com meu filho, partirei, se antes não sucumbir a tão acerba dôr! Mau fado quiz que a minha vida ficasse infamada, e que meu esposo me julgue traidora!

VIV. (*á parte.*) Perdi todas as minhas esperanças. Ella está desolada. (*a Van.*) Lembra-te do pacto que assignaste, e que salvou a tua patria.

ANT. (*á parte.*) Chore ella embora, que a minha ambição está satisfeita. Sampiero, atormentado e trahido, expirará no exilio.

CORO. (*a Van.*) Cede ao destino, e prepara-te para a festa, com animo alegre. A nossa vida tão triste e infeliz, tu no-la tornaste contente e aprazivel.

(*Todos começam a retirar-se.*)

FIM DO PRIMEIRO ACTO.

ATTO II.

Piazza con Spiaggia di Mare.

All'alzarsi il Sipario, Marcia di Soldati preceduta da Banda Militare; quindi il Popolo esultante accorre alla Spiaggia ad osservare le navi di Sampiero, che si vedono in distanza avvicinarsi gradatamente.

SCENA I.

CORO DI POPOLO. Oh! della Corsica
Duce supremo;
Noi vinceremo
Vicino a te.
Guerriero impavido.
I forti atterra.
La patria terra
Ei salverá.
Giuriamo intrepidi.
Aspra vendetta,
Vieni t'affretta
Si vincerá.
Morire, o vincere
Ognor sapremo
Duce supremo
Tappressi già.
Chi per la Patria

ACTO II.

Praça á beira mar. Ao levantar-se o panno vem marchando tropa com musica marcial; depois o povo, exultando, corre á praia a ver chegar os navios de Sampiero, que se veem em distancia, e se aproximam lentamente.

SCENA I.

Coro de povo. O' chefe supremo da Corsega! ás tuas ordens triumfaremos.

Morrer ou vencer, sempre soubemos; chefe supremo, vinde, apressai-vos.

Impavido guerreiro, os fortes atterra, e a nossa patria libertará.

Jurámos intrepidos, atroz vingança, vinde, apressai-vos.

Combatte, e muore,
Premio al dolore
Il Cielo avrá.

(*La gran nave di Sampiero approda, e tutti s'affollano allo sbarco.*

SCENA II.

Sampiero, Rodolfo, Soldati, Marinai, e detti.

Sampiero è il primo a sbarcare, quindi numerosa truppa francese, e alcuni marinai, Rodolfo sorte contemporaneamente, e corre incontro a Sam.

SAMP. Eccomi o fidi miei. (*abbraccia Rodolfo, e poscia alcun del Popolo.*
A rallegrar io vengo il patrio lido:
Tutto giá seppi, e tosto m'affrettai;
Puniti, lo giurai,
I traditor saranno.

ROD. Signor!... tutto l'inganno
Della tua patria afflitta ancor non sai.

SAMP. Nuova sciagura omai?..
Parla...

ROD. Deh!.. mi risparmia tant'orror..

CORO. A te spergiura e a noi
Fú la consorte tua.

SAM. (*stupefatto*) Oh! mio rossor!!

Quem pela patria combate e morre, tem no ceo seguro premio.

(*Apróa a nau de Sampiero, e todos affluem ao desembarque.*)

SCENA II.

Sampiero, Rodolfo, soldados, marinheiros, e os antecedentes.

Sampiero desembarca primeiro, e depois muita tropa franceza, e alguns marinheiros. Rodolfo saé ao mesmo tempo, e corre a abraçar Sampiero.

SAMP. Eis-me aqui, meus fieis amigos (*abraça Rod., e depois alguns do povo.*) Venho reanimar-nos. Soube tudo, e prestes regressei; os trahidores serão punidos: fiz juramento.

ROD. Senhor, ainda não sabeis tudo..

SAMP. Nova desgraça acaso? Falla?

ROD. Oh! poupa-me tão horrivel noticia.

CORO. A ti e a nós foi traidora a tua esposa!...

SAMP. (*estupefacto.*) Oh! opprobrio!

Tremo, deliro... avvampo
A si tremendo detto!...
Mentito e falso vanto
Ella serbava in petto...
Vannina mi congiura,
L'amata mia consorte?
Ah! tremi la spergiura
Morrá d'acerba morte...
Poi solo il pianto restí
Conforto a questo cor!

ROD. e CORO. Ti resta un'alma, un brando
A vendicar l'onor

SAM. Punir sapró l'indegna,
Lo giuro a voi d'innanti;
Prima che il dí tramonti
Mia vittima sará.

ROD. e CORO. Sangue la patria chiede?..
E tosto sangue avrá.

SAM. (*incolerito*) Il ferro vindice
Sull'empia cada,
Orrenda vittima
La patria chiede;
Sia di quell'anima
Strazio crudel.
E l'uomo perfido
Strisciante al suolo,
Morrá fra i palpiti
D'acerbo duolo:
L'ora terribile
Tuonó dal Ciel.

Tremo, deliro, abrazo-me ao ouvir tal infamia! Engano e vaidade occultava ella no peito... Vannina, a minha amada esposa, conjurava contra mim?...

Ah! em cruel supplicio morrerá a perjura! Depois, só o pranto dará allivio ao meu coração.

Rod. e Coro. Tens alma, e uma espada para vingar a honra.

Samp. Juro perante vós que hei-de punir a infame, e que antes de acabar o dia será minha victima.

Rod. e Coro. A patria clama por sangue, e em breve o sangue correrá.

Samp. Caia sobre a perfida o ferro vingador; horrenda expiação a patria exige.

E o traidor seja arrastado, e morra entre as ancias de acerba dor. Soou nos ceos a hora fatal!

Rod. e Coro. Furente turbine
Della vendetta
All'uom sacrilego
Ognor s'aspetta;
L'amor di patria
E'sacro in Ciel!

Samp. sorte risoluto, Rod. e Pop. lo seguono, indi al suon di banda marziale si ritirano le truppe.

SCENA III.

Sala nel Castello di Sampiero, porta centrale, e due laterali.

Vannina, Irene, e Dame.

Vannina disabigliata dalla pompa regale, sostenata da Irene, afflitta entra dalla sinistra e si siede sul divano mentre contemporaneamente entrano dalla diritta le dame, e lacontornano.

Dame. Il labbro roseo
Di morte ha tinto
E gli occhi ha languidi
D'amoro pianto.
Vannina misera
Spera mercé!

Rod. e Coro. Sempre as iras tremendas da vingança vem a cair sobre o sacrilego, porque o amor da patria é sagrado.

(*Samp. parte immediatamente, Rod. e o povo seguem-no, e depois retiram-se as tropas ao som da banda marcial.*)

SCENA III.

Sala no castello de Samp., com uma porta ao centro, e duas lateraes.

Vannina, Irene, e Damas

Van. despojada das vestes reaes, afflicta, e apoiando-se em Irene, entra pela esquerda, e senta-se no sofá; ao mesmo tempo chegam as damas, pela porta da direita, e rodêam-na.

Damas. Lividez mortal lhe desfigura os rosados labios, e os olhos, de chorar, já não tem luz. Infeliz Vannina, confia no perdão!

Al Dio degli Angeli
La prece volgi,
Conforti l'anima
Il pianto tergi:
Di pace l'Iride
Si brillerá.

VAN. Ite, ve'n prego amiche!..
Sola restar desio;
A fianco di Sampier... lieta
son io.

IREN. e DAM. Splenda propizia stella
A mitigarti il duol.
(*si retirano*)

VAN. Si celi il mio rossor....
Ma!.. sostener poss'io
L'aspetto di Sampiero?..
Eccolo!... (*rimane immobile e tremante*)

SCENA IV.

Detta, Sampiero, indi Rodolfo, e Coro di Guerrieri.

Entra dalla diritta, e si ferma accigliato appena entrato.

SAMP. Gía l'infida m'attendea;
Ma non fia, che placato il
sen mi vegga.

Implora a Deus, cobra animo, e enxuga o pranto, que a ventura te sorrirá ainda.

VAN. Ide-vos, amigas, eu vo-lo peço; desejo ficar só. Junto de Sampiero... serei contente.

IR. e DAMAS. Propicia estrella te dê conforto e allivio. (*saem.*)

VAN. Occulte-se a minha vergonha... Mas poderei eu encarar Sampiero?... Ei-lo! (*fica immovel e a tremer.*)

SCENA IV.

A mesma, Sampiero, depois Rodolfo, e coro de guerreiros.

SAMP. (*Vem pela direita, e pára com aspecto ameaçador apenas entra.*)

Já a perfida me espera, mas não crêa que aplacará a mesma colera. (*Avança com*

Si sprezza. (*s avanza a lenti passi, sempre colle spalle rivolte a Van.*)

VAN. (*fra se*) (Non mi reggo!.. (*gli si accosta umile, e sommessa*).
Sposo!... m'ascolta in pria... il ver ti parlo:
Rea tu mi credi?.. pur io tal non sono,
Tel dica il mio dolor.

SAMP. Innocenza vantar ardisci ancor?..
Or chi segnó l'infame scritto?.. Parla.

VAN. Terror mortal soffria
La patria e il popol tuo s'io non cedea.

SAM. Ceder si puo la vita
E figli, estato... ma l'onor!...

VAN. Che dici tu!..

SAMP. D'impura fiamma in cor
T'accendi per Vivaldi...

VAN. Al tuo pié, si, lo giuro. (*pian gente, s'inginocchia*)
Illeso é l'onor tuo.

SAMP. (*la respinge*) Ti scosta (piú m'irrita il pianto suo.)
(*Van. si alza retrocedendo.*)
Va spergiura, fingi invano
L'innocenza nel tuo cuore,
Io vorrei strapparti a brani
Dal tuo petto l'alma impura,

passo vagaroso, e sempre com as costas voltadas para Van.)

VAN. (*á parte*) Não me viu! (*Aproxima-se d'elle timida e submisa.*) Meu esposo! escuta-me primeiro, dir-te-hei a verdade. Julgas-me criminosa? Não sou, que o diga a minha afflicção...

SAM. Ousas dizer que estás innocente? Quem assignou o infame tractado? Dize?

VAN. Se não cedesse, a patria e o teu povo soffreriam irreparavel damno.

SAM. Pode-se perder o mando, a vida, os filhos, mas a honra! a honra!...

VAN. Que dizes tu?

SAMP. Impura affeição tens a Vivaldi...

VAN. A teus pés o juro (*ajoelha chorando.*) a tua honra está illesa.

SAMP. (*repulsando-a.*) Affasta-te! (á parte: *Ainda mais me irrita o seu pranto.*) Em vão finges, prejura, que estás innocente; lentamente verei arrancar-te a vida do peito infiel.

Ma tremate l'ora é giunta
Di punir chi mi tradí.

VAN. Se tu puoi squarciarmi il petto
Mi vedrai quest'alma pura;
Ti giurai eterno affetto?
Tal m'avrai in fine a morte:
Or dispreggttio regno e vita
E'l destin che mi colpí.

ROD. e GUER. (*di dentro*) A morte il traditor.. Vannina pera...

VAN. Oh! Dio che fia?

SAMP. Quai gridi?

ROD. e GUER. (*entrando dalla porta centrale*)
A te Sampier siam fidi,
Tu dei con noi pugnar,
Deh! vieni ovunque é morte,
L'indegna tua consorte
Cagion è a tant' orror!

VAN. (*abbatuta*) Sventura!

SAM. Oh! mio rossor!
Pronto a pugnar son io,
Vendetta é il desir mio:

VAN. Pietá!...

CORO. Pietá non merti,
La scure attendi ognor.

SAM. Tremi tu perfida, (*acceso d'ira*)
Vili tremate;
Le furie accendono
Questo mio cor,
Nembo terribile

Treme que é chegada a hora de punir quem me trahiu.

VAN. Se o peito me abrires, verás esta alma pura. Jurei-te eterno amor, e até á morte o guardarei. Agora despréso o reino e a vida, e o destino que me condemne!

ROD. e GUER. (*de dentro.*) Morra o trahidor! morra Vannina!

VAN. Meu Deus! que farei!

SAMP. Que clamores são estes?

ROD. e GUER. (*entrando pela porta do centro.*) Somos-te fieis, Sampiero, vinde pelejar com nosco, Ah! vem, que por toda a parte sôam gritos de guerra. A tua indigna esposa é a causadora de tanto horror!

VAN. (*desfallecida.*) Que desgraça!

SAMP. Oh! que affronta! Partamos a combater. Quero vingar-me.

VAN. Piedade!...

CORO. Não mereces piedade; e em breve o cutello te fará justiça.

SAMP. (*irado.*) Treme perfida, tremei infame; o furor accende-me no peito horri-

E'quest'acciaro,
Io volo rapido
Sul traditor.

VAN. Si rese inutile *(atterrita)*
La mia preghiera,
Un marmo gelido
M'attendi ognor.
Contrita l'anima
D'avverso fato,
Oh! Dio de'Miseri
M'accogli in Ciel!

CORO. Sampiero corrasi
Algran cimento:
Un solo palpito
C'unisca i cor.

Tutti con spada in pugno s'affrattano a sortire per la porta centrale, e si arretrano con sorpresa all'apparire di Vivaldi, che minaccioso si ferma sulla soglia della porta.

SCENA V.

Vivaldi, e detti.

VIV. Ove superbi andate?
In grembo a certa morte? vi fermate.

CORO. Tant'osi qui venire?

SAM. Audace...

vel sanha; com esta espada irei sobre o traidor.

VAN. (*atterrada*) Se os meus rogos são baldados, em breve exhalarei a vida. Resignada á sorte adversa, ó Deus de bondade! acolhei-me no ceo.

CORO. Sampiero, corramos ao grande combate; e o mesmo alento influa em todos os nossos corações.

(*Todos com espadas desembanhadas vão a sair pela porta central, mas recuam surprehendidos com a apparição de Vivaldi, que com gesto ameaçador, pára á entrada da porta.*)

SCENA V.

Vivaldi, e os mesmos

VIV. Onde ides com tanta arrogancia?
CORO. Ousaes vir aqui?
SAMP. Audaz!

CORO. Insano ardire.
VIV. Ambasciator qui Genova m'invia,
Sia libera la Corsica, e con voi
Ognor pace desia...
Ma...
SAMP. Spreggio ogni proposta,
Con Sampier pugnar tutti,
E a voi fian tomba i rigogliosi flutti.
VIV. Io riedo qual tu vuoi;
Ma si risparmia di Vannina il sangue,
Che fra tormenti l'innocente langue,
CORO. Or vanne, a noi il giudicar s'aspetta
SAM. Vil seduttor.....
VIV. Rispetta
Delle genti il diritto,
SAM. Oh! terribil conflitto.
(Rabbia, sdegno mi divampa
Mille furie a questo petto
Sotto il manto di pietade
Egli cela indegno affetto:
Nella polve insanguinato
Un di noi cader dovvá!)
VAN. (Senza colpa lacerata
Dal consorte che delira,
Dalla patria fulminata?
Fra gli orror quest'alma spira!

Coro. Insana temeridade!

Viv. Genova por seu embaixador aqui me envia; comvosco quer a paz, e que a Corsega seja livre, mas...

Samp. Regeito todas as propostas; com Sampiero todos peleijarão, e a vós as orgulhosas ondas vos sirvirão de tumulo.

Viv. Essa resposta levarei; mas poupe-se a vida de Vannina, que innocente a atormentam e culpam.

Coro. Retirai-vos, que a nós, é que pertence o julgarmo-la.

Samp. Vil seductor...

Viv. Respeita o direito das gentes.

Samp. Oh! que terrivel collisão! (*todos embainham as espadas.*) A raiva, a indignação me abraza; mil furias me despedaçam o peito. Sob pretexto de compaixão, encobre elle o criminoso affecto. Um de nós cairá banhado no proprio sangue!

Van. Innocentemente affrontada pelo delirante consorte, execrada de todos, mor-

Ma costante e fida in core
Nella tomba scenderò.)

VIV. (Nó, non debbo abbandonare
Ella oppressa dal dolore;
La sua vita io vo'salvare,
Pera solo il traditore:
Piombi pur l'avverso fato,
L'innocenza assisterò.)

IRE. e DAM. (Ah! qual genio disdegnoso
Ispiró cotant'orrore,
Di Sampiero generoso
Cielo ammorzi il rio furore:
Ella è vittima segnata
Di chi il turbine scagliò.)

ROD. e GUER. (Il pugnal della vendetta
Sia confitto nel suo cuore,
Dispreggiata, maledetta,
Lacerata dal dolore:
Si, lo sdegno di Sampiero
Sul suo capo balezó.)

(dopo alcani momenti di silenzio si rivolgono minacciosi a Vivaldi.)

Vanne, fuggi il nostro sdegno,
Pria che l'armi il forte impugna:
Sconterai l'offesa incampo,
Dell'acciar tu tremi al lampo.

VAN. Partirò, ma questo scritto
(trae dalla fascia un foglio.)
Che sol forma il suo delitto,
(additando Vannina.)

rerei entre angustias; mas pura e constante, baixarei á sepultura.

Viv. Não, não devo abandona-la em tamanha afflição; quero salva-la, pereça sómente o traidor. Quebre-se o adverso fado. Defenderei a innocencia.

Ire. e Dam. Ah! que genio malfazejo inspira tantos horrores. O ceo aplaque a colera do generoso Sampiero. Ella é a victima escolhida de tão fatal catastrofe.

Rod. e Guer. O punhal da vingança, seja cravado em seu peito; abominada, maldicta, lanceada pela dor, a colera de Sampiero a abysme para sempre! (*Depois de alguns instantes de silencio, se voltam indignados para Viv.*) Retira-te, foge á nossa vindicta, antes que o bravo guerreiro impunhe as armas. Repararás a affronta no campo; treme do brandir daquella espada.

Viv. Partirei, mas este papel (*tira-o do cinto, e apontando para Van.*) que é o documento do seu delicto; vo-lo restituo em

Or a voi lo rendo infranto
(lo fa inpezzi, e logetta con disprezzo.
Deh! tergete quel suo pianto.

SAM. Vá, t'invola al mio furore
(con sdegno represso a Viv.)
Cieca rabbia tu m'accendi,
Vieni al campo, e ti difendi
Mille morti di terrore:
La vendetta consacrata
Alla patria ognor sará.

VIV. Di Vannina le virtudi
(con audacia a Sam.)
Al mio brando affido ognora;
Tu cadendo al suolo spento,
L'innocenza sorge allora:
E'l tuo nome diffamato
Nella tomba scenderá.

VAN. Ciel clemente tu m'ajta,
(atterrita)
Al mio duol non c'ha piú speme;
A quest'alma derelita
S'avvicina il punto estremo;
Se discendo nell'avello
Il mio pianto fine avrá!

IRE. e DAM. Splende a noi nemica stella
Col prestiggio di terrore;
Di Vannina il vago volto
E'dipinto di pallore:
Della misera i lamenti
Forse il Cielo ascolterá.

pedaços (*rasga-o, e atira-o com despreso.*) Oh! emxugai-lhe-o pranto, socegai-a!

Samp. (*reprimindo a colera.*) Foge, evita o meu furor; a tua presença me cega de raiva, vem para o campo, e defende-te. A minha vingança será sempre pela patria.

Viv. (*con audacia a Samp.*) Com esta espada provarei a virtude de Vannina; caírás por terra examine, trimfará a innocencia, e o teu nome, diffamado, baixará á sepultura.

Van. (*atterrada*) Valei-me ó ceo piedoso, nesta minha dôr sem allivio! Esta alma abandonada se aproxima ao derradeiro trance. Só a morte poderá estancar o meu pranto.

Ire. e Dam. Uma estrella de sinistros presagios nos acompanha. O bello rosto de Vannina está palido de agonia. Que o ceo escute os lamentos da desventurada!

Rod. e Guer. Giá la notte i nembi addenza
Stende un velo di squallore;
Mugge il tuono in ogni petto
Di vendetta, e di furore:
Solo il sangue appaga l'ire,
Ed il sangue scorrerà.

Analogo movimento generale; Cala il Sipario.

FINE DELL'ATTO SECUNDO.

ATTO III.

Notte. Gabbinetto di Vannina: porte a dritta e a sinistra: in un lato del fondo una portina secreta; un tavolo con doppiero acceso.

SCENA I.

Vannina, sostenuta da Irene, sortendo dalla sinistra.

Van. Reggimi o fida amica....
Come la notte addenza,
S'oscura il core mio!...
Odio a tutti son io!.. (*piange*)

Iren. Il duol Vannina obblia,
E alla tua lassa mente
Concedi almen riposo.

Van. Sperar io più non l'oso...
Rubbelle ognun mi chiama,

Rod. e Geur. Já a noite condensa as trevas, e estende o negro veo. Em todos os peitos ruge a vingança e o furor. Só o sangue pode apagar as iras, e o sangue correrá. (*Movimento geral.*)

FIM DO SEGUNDO ACTO.

ACTO III.

Gabinete de Vannina; porta á direita e esquerda, a um lado do fundo uma portinha falsa, mesa com candelabro acceso etc.

SCENA I.

Vannina amparada por Irene, saindo da esquerda.

Van. Ampara-me, minha fiel amiga... trevas com as da noite enluctam o meu coração. Sou odiada por todos!... (*chora.*)

Ire. Tranquilisai-vos, senhora, e dai algum repouso ao vosso atribulado espirito.

Van. Não tenho esperança nenhuma...

E spergiura al consorte.

IREN. Ma pur v'ha chi difende la tua sorte...

VAN. Vivaldi?.. taci... ah! no la sua difesa
Piú rea ognor mi fá.

IREN. Confida, il Ciel t'arriderá...

VAN. Mi lascia
In preda al mio dolore
(*afflitta s'abbondona sulle sedia*)

IREN. Addio... (mi spezza il core)
(*si ritira*)

SCENA II.

Detta, Vivaldi, Antonio, indi Sampiero.

Viv. ed Ant. travestiti, avvoltti in mantello, entran per la diritta, e si ferman non visti.

VIV. Sola!... [*sottovoce ad Ant.*]

ANT. Sommesso parla,
Sotte mentite spoglie
Nessun c'ha visti entrare

VIV. Tremo...

ANT. Non dubbitare,
Com mille agguati a un cenno tuo verrò,
(*sorte guardingo*)

VIV. Misera! che farò?
(*si accosta a Van*)

todos me chamam rebelde, e infiel a meu esposo.

IRE. Mas ha quem te defenda.

VAN. Vivaldi?... cala-te. Oh! não, a sua protecção mais culpada me fará.

IRE. Confia, que o ceo te será propicio.

VAN. Deixa-me entregue á minha dôr (*afflicta, reclina-se n'uma cadeira.*)

IRE. Adeus... (aperta-se-me o coração) (*retira-se.*)

SCENA II.

A mesma, Vivaldi, Antonio, e depois Sampiero.

Viv. e Ant. desfarçados, embuçados em mantos, entram pela direita, e param sem serem vistos.

VIV. Só! (*em voz baixa a Ant.*)

ANT. Falla baixo, que sob este desfraçado trajo, ninguem nos viu entrar.

VIV. Estremeço...

ANT. Não hesites. A um signal teu aqui estarei com mil estratagemas (*sae cautelosamente.*)

VIV. Misera!... que farei! (*aproxima-se de Van*) Vannina!...

Vannina !. . .

VAN. (*sbigottita*) Chi mi chiama ?
(*s'accorge di Viv. e s'alza risoluta*)
Qual furia a me ti guida ?
T'invola indegno.

VIV. Affrena quel tuo sdegno.
Io qui a salvarti vengo;
Dolor, pietá, rimorso a te mi spinge.

VAN. (Pietade in volto ei finge,
Ma in cor ?)

VIV. Ah ! tu non sai
Qual triste giuro proferí Sampiero. . .
Di trucidarti ?. . . Vieni. . . un sol momento. . .

VAN. Oh Dio ! Gelar mi sento !

VIV. Pronta la nave è gia;
Ti salva almen pel figlio.

VAN. Fatale è'l tuo consiglio,
Morir vogl'io d'affanno
Che vivere infamata;
Vanne, venir or qui potria Sampiero.

VIV. Temer non so quel vile audace e fiero :
Ognor sicuri bramo i giorni tuoi.

VAN. Sampier non temi, e me salvar tu vuoi ?. .

VIV. A me confida

VAN. (*sobresaltada.*) Quem me falla? (*repara em Viv. e levanta-se de repente.*) Que te trouxe aqui? Retira-te indigno!

VIV. Eu venho salvar-te. Dó, compaixão, remorsos, para ti me impellem.

VAN. (*á parte.*) No rosto mostra elle dó, mas no coração?

VIV. Ah! tu não sabes que horrivel jura proferiu Sampiero... de apunhalar-te!... Vem... um só momento...

VAN. O' meu Deus! sinto gelar-se-me o coração.

VIV. O navio está prompto. Salva-te ao menos por amor de teu filho.

VAN. O teu conselho é funesto. Antes quero morrer atormentada, que viver infamada. Vai-te, que pode vir Sampiero.

VIV. Não temo aquelle vil scelerado. Salvar-te é o meu unico empenho.

VAN. Não temes Sampiero, e queres-me salvar?

VIV. Tem confiança em mim, que hei

La tua sciagura,
Che l'alma pura
Ti serberò
Vivi ti salva,
Deh! per pietá!...

VAN. Col tuo pregare
Quest'alma affliggi,
Tu mi trafiggi,
Scampo non v'ha.
Deh! t'allontana
Ah! per pietá!

VIV. Almen perdona a questo core infranto,
Se fú cagion del tuo crudel soffrir.

Viv. si prostra ai piedi di Van. prendendole la mano, e supplicandola; Samp. d'improviso appare della portina secreta, e si ferma esclamando con voce di tuono.

SAM. Ah! perfidi!...
(*Van. e Viv. atterriti si distaccano Samp. a lenti passi muto e fiero s'avanza, e gli si pone in mezzo.*)

VAN. Perduta son!!...

VIV. Destin!... (*momenti di cupo silenzio*)

SAM. (*Fra se*) Or è il Cielo, o pur l'Averno, (*conterrore*)
Che raffrena il mio furore?

de respeitar a tua alma pura. Vive, salva-te, Oh! por piedade!...

VAN. Dilaceras-me o coração com esses rogos. Para mim já não ha salvação! Affasta-te, oh! vai-te, por piedade!

VIV. Perdôa ao menos ao meu coração afflicto, se dei causa ao teu cruel soffrimento.

(Vivaldi prostra-se aos pés de Vannina, pegando-lhe na mão com ar supplicante. (Sampiero, entra de subito pela porta falsa, e pára, exclamando com voz terrivel:

SAMP. Ah! perfidos!... *(Van., e Viv. separam-se atterrados. Samp., altivo, e silencioso caminha a passos lentos até se collocar entre os dois.*

VAN. Estou perdida!

VIV. Oh! destino!....*(momentos de profundo silencio.)*

SAMP. *(á parte e com terror.)* E' agora o ceo ou o inferno quem refréa o meu fu-

Il pugnal sicuro al core
Io vorrei di giá vibbrar.

VAN. (Gel di morte in cor mi sento
Al suo sguardo immoto e fiero;
Ciel! m'assisti in tal momento,
Tu mi salva almen l'onor!)

VIV. (Ah! potessi col mio sangue
Il suo strazio mitigare;
Sol per me Vannina langne
In balia al disonor!

SAMP. (*Fra se*) Invan mi freno... pera il traditore.

(*risoluto impugna lo stile e si slancia per ferir Viv. questi accorto s'arretra*)

VIV. E cavalier ti vanti?...
(*Sam. rimette lo stile*)

SAMP. E cavalier tu sei vil seduttore?

VIV. Superbo! all'infelice palesare
Volea l'infame giuro...
Di morte...

SAM. (*sorpreso*) Stolto, ardisci sospettare?

VIV. Il vero...

SAM. Ti difendi (*impugnaro la spada per battersi, Van. si frappone*)

VAN. Pria questo cor svenate

SAM. S'accresce il mio furore
(*s'adira contro Van.*)

ror? Quizera agora mesmo vibrar-lhe o punhal direito ao coração.

VAN. Aquelle seu olhar altivo e immovel está me gelando o coração. Meu Deos! valei-me neste angustiado momento. Salvai-me ao menos a honra.

VIV. Se eu podesse ao menos com o meu sangue mitigar a dôr profunda de Vannina! Eu sou a causa da deshonra que a ameaça.

SAMP. (*a parte.*) Debalde intento conter-me... morra o traidor! (*Empunha resoluto o punhal, e arremeça-os para ferir Vivaldi, que lhe foge ao golpe.*)

VIV. E ousas dizer-te cavalleiro?

(*Samp. embainha o punhal.*)

SAMP. E cavalleiro es tu tambem por ventura, vil seductor?

VIV. Soberbo.... eu vinha revelar á desventurada a infame jura... de morte...

SAMP. (*surpreso.*) Stulto, atreves-te a suppor?...

VIV. A verdade...

SAMP. Põe-te em guarda. (*desembainham as espadas para se baterem, e Vannina mette-se no meio.*)

VAN. Primeiro haveis de traspassar-me o peito...

SAMP. Recresce a minha colera!...(*Enfurece-se contra Vannina.*)

VIV. Rispetta della misera il dolore.
SAM. A singolar tenzone io gía t'aspetto.
VIV. Sul campo al primo sole a te m'affretto.
SAM. Non ha pena, non ha morte
Qual tu merti o mentitore,
Io vorrei qui fra ritorte
L'alma rea strapparti e il core.
Col tuo sangue l'onta ria
Io, superbo! laveró.
VIV. Non ti temo, scendi in campo
Orgoglioso, infame core;
Più di te io d'ira avvampo,
Io sol basto al tuo furore:
La tua morte il mondo intero
Con ebbrezza ascolterá.
VAN. Non ti scopri Dio supremo
L'ira insana a disarmare?
Pei miei giorni io piú non temo,
Al consorte è sacro il core:
Salva pure i giorni suoi,
Io contenta moriró!...

Sam. e Viv. sortono infuriati da opposte porte: Van. segue a stento Sam.

Viv. Respeita ao menos a angustia desta mulher...

Samp. Em combate singular d'aqui a pouco nos veremos.

Viv. No campo te espero ao romper da aurora.

Samp. Não ha genero de morte que seja castigo qual tu mereces, calumniador infame!

Queria aqui já rasgar-te o coração e lavar no teu sangue a macula da minha honra ultrajada. Não te hei medo... sae a campo, orgulhoso infame! Mais do que a ti me devora a sede de vingança. O mundo inteiro ouvirá jubiloso a noticia da tua morte.

Van. Meu Deus! não vos dignaes desarmar tão entranhados odios? Não temo pelos meus dias; o meu coração sempre ha sido fiel ao meu esposo, salvai-lhe a vida, e eu morrerei contente.

(Samp. e Viv. saem arrebatadamente por lados oppostos. Van. com muito custo vai atraz de Samp.)

SCENA III.

Continua la Notte. Folto Bosco con diversi agguati: in fondo un erta collina prattica-bile dalla cima al fondo. La Luna splende fra le nubi.

Coro di Congiurati, indi Antonio.

I Cong. sortono a pouco a pouco da diversi na scondigli e dopo di riconoscersi, si con-giungono in mezzo della scena, orrorizzati per l'imminente tempesta.

CONG. Sorge la Luna fra le nubi rotte,
Ed il terror in terra in Ciel dif-
fonde;
Cela nel cupo orror la fosca notte
L'ora tremenda!
Di vel funébre cinta é la foresta,
(*fragoresa tempesta, lampi etuoni*)
Il lampo guizza, rugge il tuono,
abbuja?
(*s'asconde la Luna*)
Compagni non ci svolge la tem-
pesta,
Ancor piu'orrenda.
Piombi su noi la folgore suprema,
La vittima fú gia da noi segnata:

SCENA III.

Bosque espesso com diversos escondrijos; ao fundo uma collina erma, transitavel de alto a baixo. A lua resplandece entre as nuvens.

Coro de Conjurados, e depois Antonio.

(Os conjurados saem a pouco e pouco dos diversos escondrijos, e depois de se reconhecerem reunem-se no meio da scena, espavoridos pela tempestade que está imminente.)

Conj. Por entre as nuvens surge a espaçosa lua infundindo terror nos ceos e na terra. Tempestuosa a noite esconde em profundo horror a hora tremenda. Tolda-se de funebre veo a espessa floresta (*ruidora tempestade, relampagos e trovões.*) Brilha o relampago, ruge o trovão. (*esconde-se a lua.*) Companheiros, não nos colha ainda mais temivel a tempestade. Dardeja o ceo sobre nós

Al nostro acciar il mondo tremi!
trema,
Chi mai c'offenda!

Ant. appare sulla cima della collina, e dá il seguale d'ordine, suonando il corno da Caccia; i Cong. vi si avvicinato esclamando:

Viva il Reggente!...
(*Ant. discende, e viene circondato dai Cong.*)
Amici!...
Propizio é quest'istante, e la vendetta
Vagheggiata finor nel mio pensiero
S'avvicina... Sampiero
Or nel castello stá...
(*tempesta come sopra*)
Freme la terra, rugge il mar sconvolto?
Ardir..... lasciate a stolto
I tristi e folli augurj,
(*cessa gradamente la tempesta la Luna splende come nel principio*)
Sol l'acerba vendetta
Il nostro core alletta.
Oh! notte a me propizia
Addenza l'ombra in Cielo,
Domani il Sol risplendere
Vedrá lo scettro in me.

os seus ultimos fulgores. A victima está já designada (*cessa a trovoada.*). O mundo treme ao desembainharmos as espadas! Trema tambem quem nos offender!

(*Ant. apparece sobre a collina e dá a senha, tocando a busina de caça; os conjurados approximam-se-lhe, exclamando:*

Viva o Regente!

(*Ant. desce, e é rodeado pelos conjurados.*)

Ant. Amigos, esta hora é propria para a vingança que eu ha tanto hei premeditado... Sampiero está agora no castello (*a tempestade continua.*) Treme a terra, ruge o mar enfurecido... Coragem!... deixae os loucos e vãos agoiros. (*cessa gradualmente a tempestade. A lua brilha como ao principio.*) A vingança, só a vingança poderá alegrar os nossos corações.

O' noite que me es hoje propicia, condensa nos ceos as tuas sombras; ámanhã o sol esplendido verá o sceptro brilhar nas minhas

Coperta la mia vittima
Sará d'un denzo velo;
L'ardire di quest'anima
Paventi ognuno in me.

CORO. Pronti a ferir síam tutti,
Pronti a morir con te.

ANT. Or sia dunque fra noi concertato
Di ferire l'istante bramato.
Voi fra poco sul ponte sarete?

CORO. Vi saremo.

ANT. Giurate.

CORO. Giuriam!..
(*col pugnale in mano giurano.*)

ANT. Tremi l'imbelle audace,
(*boldanzoso*)
L'ascoso mio pugnal,
Giurai vendetta atroce
A lui saró fatal.
Ma se l'ambito soglio
Non conquistar potró,
Dell'alma il fiero orgoglio
Ognor gli sfiderò.

CORO. Non men di te feroce
Ognun di noi sará. (*partono*)

mãos; coberta com denso veo cairá a minha victima. A minha coragen infundirá em todos o espanto e o terror.

Coro. Estamos todos promptos a ferir, todos promptos a morrer comtigo.

Ant. Combinemos pois agora o instante em que havemos de descarregar o desejado golpe. Estaremos todos dentro em pouco na ponte?

Coro. Ahi estaremos.

Ant. Jurai!

Coro. Juramos (*Juram com os punhaes na mão.*)

Ant. (*com orgulho*) Trema agora o meu audacioso inimigo, diante do meu punhal. A vingança atroz que eu jurei, hade ser-lhe funesta. E se o ambicionado throno não poder conquistar, heide affrontar-lhe o altivo orgulho.

Coro. Não menos implacavel do que tu, será cada um de nós. (*partem.*)

SCENA IV.

Continua la Notte. Camera con alcova con letto, porte laterali, un tavolo con doppiero acceso.

Vannina, indi Irene e Dame.

VAN. (*afflita e mesta sortendo dalla sinistra*)
Una secreta voce
M'annuzia l'ultim'ora di mia vita...
Ah! se in terra perdono non avró,
Dal Cielo io l'otterró.
(*si rivolge al Cielo*)
De'morenti quest'é la vera prece;
Accogli o sommo Iddio
I voti del cor mio.
(*s'inginocchia e prega; intanto dalla diritta sortono silenziose Ire. e le Dame; e si fermano appena entrate non viste.*)
Al consorte svela in core
Che fedele sono ancora:
Una lacrima d'amore
Sparge forse sul mio avel.
Or quest'alma appien contrita
Tu proteggi Dio del Ciel,
L'ultim'ora di mia vita

SCENA IV.

Quarto com alcova e cama, portas lateraes, mesa com candelabro.

Vannina, depois Irene e as Damas.

VAN. (*Saindo afflicta pela porta esquerda.*) Secreta voz me annuncia a ultima hora da minha vida. Ah! se não achar perdão neste mundo, te-lo-hei no ceo (*olha para o ceo.*) A colher! ó Deus Supremo! as minhas orações, que são já as de um moribundo. (*Ajoelha e ora; entretanto saem silenciosas Irene e as Damas, e param apenas entram ser serem vistas.*)

Fazei com que o meu esposo acredite que sempre lhe fui fiel: talvez que então derrame sobre o meu tumulo uma lagrima de amor.

Agora que esta alma está verdadeiramente contricta, protegei ó meu Deus! os ultimos

Deh! tu voglia benedir!..

IRE. e DAM. Chi puó resistere (*sotto voce*)
A quel suo pianto,
Ci spezza l'anima
Quel core infranto;
Iddio la misera
Accogli in Ciel!

(*Van. si alza e si accorqe d'Iren.*)

VAN. Irene qui? che fia?.. trascorsa é l'ora

IRE. Il tuo stato, il tuo duolo
Ognora a te mi guida.

VAN. Mia buon'amica, quest'estremo addio
Ricevi dal cor mio.
(*abbracia Irene*)

IRE. e DAM. Partite....
Oh! Ciel pietoso
Concedile riposo

(*si ritirano per la sinistra. Van. si dirigge a all'cova.*)

SCENA V.

Detta, Sampiero, indi Rodolfo.

SAM. (*Avvolto in mantello entra per la diritta, e con impero arresta il passo a Van.*)
T'arresta....

VAN. Deh! Sampiero!

instantes da minha vida. Oh! salvai-me!...

IRE. e DAM. (*a meia voz.*) Quem pode resistir ao seu pranto! Corta o coração ver aquella alma tão angustiada... Deus tenha compaixão desta infeliz.

(*Van. ergue-se, e vendo Irene exclama:* Irene aqui! Que será? Já passou a hora...

IRE. O teu infortunio, a tua afflicção, é que me trazem aqui.

VAN. Minha boa amiga, recebe o ultimo adeus do meu coração. (*abraça a Ire. e depois a algumas damas.*)

IRE. e DAM. Ides-vos!... oh! que o ceo lhe dê repouso. (*Saem pela porta da esquerda, Van. dirige-se para a alcova*)

SCENA V.

Vannina, Sampiero e depois Rodolfo.

SAMP. (*Envolto n'um manto, entra pela direita, e com arrogancia faz deter Van.*)

Detem-te!...

VAN. Ah! Sampiero!... Que funesto intento é o que te trouxe aqui?

SAM. Qual funesto pensier a me ti guida?..
Qual merta donna infida...
Decisa è la tua sorte,
Ognun ti chiede a morte:
Io pure logiurai all'onor mio,
La tua condanna ogn'onta laverá.

VAN. Parla, chi tal sentenza eseguirá?

SAM. Io...

VAN. Tu!...

SAM. Sí...

VAN. Vibbra in ferro (*intrepida gil espone il petto, Samp. vuol ferire e non puó.*)

SAM. Il mio braccio per ché ferir non sa?

VAN. Ti scuota questo gemito
(*supplichevole*)
D'un core afflitto e infranto,
Come innocente vittima
Or spira a te d'accanto
Ah! cedi a queste lacrime,
Non son spergiura a te.

SAM. Oh! come sveglia all'anima
(*fra se lacerato dal rimorso*)
La voce del dolore,
Del Ciel la mano vindice
Mi preme in petto il core:
Lo sdegno sin che m'aggita,
Non ha piú forza in me.

(*Si sente un forte tumulto d'armi; Samp. terribilmente scosso.*)

SAM. O que tu mereces, mulher perjura!... Está decidida a tua sorte; ninguem exige que tu morras, mas eu é que o jurei pela minha honra. A tua condemnação lavará a minha affronta.

VAN. E quem executará tal sentença?

SAM. Eu!

VAN. Tu?

SAMP. Sim.

VAN. Vibra o ferro (*Expõe-lhe o peito intrepidamente; Samp quer ferir mas não pode.*)

SAMP. Porque se recusa o braço a descarregar o golpe?

VAN. (*supplicante.*) Commova-te este gemido de um coração afflicto, como innocente victima, expiro junto de ti. Oh! cede a estas lagrimas; eu não te sou infiel...

SAMP (*á parte, e pungido de remorsos.*) Oh! como a alma se revela pela voz da dôr! A mão vingadora do ceo me opprime o coração no peito. A colera que me agitava enfraqueceu se (*Ouve-se grande estrondo d'armas; Samp. terrivelmente perturbado*) Que

Che fia? qual fier tumulto?..
(*si concentra*)
L'ora segnata é questa,
La vittima richiesta
Il popol mi rammenta.
(*fuor di se impugna lostile; e si rivolge alla scena*).
Sangue da me volete?
Equesto sangue avrete.
(*s'avventa a Van. per ferirla*)

VAN. (*fuggendo*) Chi mi soccorre! Oh! Dio!
(*entra infretta Rod. Samp. abbandona la sua vittima*)

ROD. Sampiero accorri.
D'intorno cinto sei da mille agguati,
Orrende straggi fanno i Congiurati...
(*Samp. pensativo, poscia risoluto*)
Morremo tutti... e in pria
(*si slancia per ferir Van. Rod. si frappone*)

ROD. T'arresta, ella é innocente
Il Reggente che fu da me traffitto
Or nel fatal conflitto,
L'arcano orribile mi palosò.
(*Samp. atterrito si lascia cedere il ferro; cresce di dentro il rumore*)
Non c'é piu scampo.. fuggiamo..

será? Que horrendo tumulto! (*reflecte.*) E' chegada a hora designada para a expiação, o povo insta-me! (*fóra de si, levanta o punhal, e volta-se para a scena.*) Pedes-me sangue? Sangue tereis (*vai direito a Van. para feri-la.*)

VAN. (*fugindo.*) Quem me acode! O' meu Deus!... (*entra Rodolfo de repente. Sámp. abandona a victima*)

ROD. Sampiero, salva-te, que estás cercado de mil ciladas. Horrivel matança fazem os conjurados... (*Samp. pensativo, depois resoluto.*)

SAMP. Morreremos todos.... mas primeiro... (*precipita-se para ferir Van., mas Rod. impede-o.*)

ROD. Suspende! ella está innocente. O Regente, que eu matei no conflicto que lá vai pela cidade, rebevou o horrivel segredo! (*Samp. atonito deixa cair o punhal; no entanto cresce o rumor.*) Já não ha salvação... fujamos!

SAM. (*delirante*) Ed io morrò.
(*riprende lo stile, si ferisce mortalmente e cade in terra; Van. rimane priva disenzi.*)
ROD. Che festi?....
(*accorrendo per soccorrerlo*)

SCENA ULTIMA.

Detti, Cong. con seguito di soldati Genovesi, tutti con arma in pugno ed alcuni con fiaccole; entrando di repente appena Samp. si ferisce.

CONG. Ov'é la vittima?...
ROD. (*additando Samp.*) Ei giá muore!...
SAMP. Vannina a me t'appressa
(*tenta alzarsi e non puó*)
VAN. Vicino a te son'io
(*gli si avvicina e lo sostiene in ginochio mentre Samp. sta seduto in terra*)
SAMP. Perdona al fallo mio
Nell'ora del morir!..
VAN. *afflita*) Attendimi?!..
SAMP. [*morente*] Vannina!!
Ricevi il mio sospir!...
VAN. Patri... a.....
(*si distacca dalla braccia di Van. e cade spento*)
CONG. Ah!.....
(*disanimata s'abbondona sul cadavere, le dame la retirano*)

SAMP. (*delirante.*) E eu morrerei. (*toma o punhal, cravo-o em si, e cae no chão. Van. fica sem sentidos.*)

ROD. Que fizes-te?... (*corre a prestar-lhe soccorro.*)

SCENA ULTIMA.

Os mesmos, e os conjurados, com sequito de soldados, e alguns com archotes, entrando de repente em scena quando Samp. se acabava de ferir.

CONJ. Onde está a victima?

ROD. (*apontando para Samp.*) Está já morto!...

SAMP. (*Samp. tenta levantar-se, mas não pode.*) Vannina!.. chega-te a mim...

VAN. Aqui estou ao pé de ti (*chega-se, e sustem-no de joelhos; Samp. está prostrado no chão.*)

SAMP. Perdôa-me... nesta hora extrema!...

VAN. (*afflicta*) Ouves-me!...

SAMP. Vannina!... (*agonisante.*) Recebe o meu ultimo suspiro... Patri... a... (*deprende-se dos braços de Van. e cae morto.*)

VAN. Ah! (*desfallece sobre o cadaver de Samp.; as damas retiram-se.*)

CONJ. Seja patente a todo o mundo que

Sia palese al mondo intero
(*ordinano di trasportare altrove il cadavere, alcuni soldati l'eseguiscono*)
Di qual morte egli spiró.

VAN. (*furibonda*) Non t'arresti cielo irato,
Vibbra pur su me lo strale:
Il mio cor con te sdegnato,
Tutto sfida il tuo rigor.
Si dischiuda a me la terra,
La sciagura é giá compita;
Piú che morte é la mia vita,
Fra le smanie ed il terror!...

CORO. Nella tomba, sventurati!...
Li sospinze crudo fato:
Or ti mostri Ciel placato,
Tu c'ascondi tant'orror!

VAN. (*Nell'angoscia di morte*)
Ah! Sampier!... ti seguo....
sposo!!....
(*Muore fra le braccia delle Dame*)

CORO. Ella manca nel dolor!....

Quadro di tristezza. Cala il Sipario.

FINE.

elle proprio se matou (*tractam de retirar o cadaver, acompanhado por alguns soldados.*)

VAN. (*furiosa.*) Não pares, cruel destino! vibra tambem sobre mim os teus raios! O meu coração indignado está provocando o teu rigor.

Abra-se comigo a terra, pois que se cumpriu a minha desventura. Peor que a morte é agora a minha vida, entre o delirio e o terror!

CORO. Desgraçados! Na sepultura os lançou atroz destino. O ceo lhe seja proprio, e nos occulte tantos horrores!

VAN. (*nas ancias das morte.*) Ah! Sampicio!... eu te sigo... meu esposo!... (*expira nos braços das damas.*)

CORO. Ella morre de afflição!

Quadro funebre. Cae o panno.

FIM.